

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

140

POZO VERDE

Maestro CLEMENTINA J. GÉREZ

Escuela N° 100

Fojas 36

OBSERVACIONES

FOJA NO
REGISTRADA

F

D

Am. recib.
sept. 9/1921



Ley N^o 4874
Folklore Argentino
Provincia de Stgo del Estero
Dept^o San Martín Loc. Loro Verde.
Escuela Nacional N^o 100
Director: Eleuteria J. Beres.
2^a Sección Escolar.
Año 1921



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO 1.

CLASIFICACIÓN

Punto: B. a. Costumbres
tradicionales e insertos

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Pozo Verde
 Escuela Nacional N° 100
 Nombre del maestro Blas Martínez J. Pérez
 Persona que la narró Virgilio Gómez
 Edad de esta persona 34
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos Puestito (Dep. San Martín)

Firma del maestro referente
Blas Martínez J. Pérez

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don Picho A.
Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

I
 Para cantar este verso
 Primero digo el bendito,
 También pido que me atienda
 La madre de este angelito.

II
 La madre de este angelito
 Talvez estará de duelo,
 Este verso que le canto
 Que le sirva de consuelo.

III
 Madrecita de mi vida
 Ya basta de lamento,
 Hoy se me mojan las alas;
 Y no he de poder volar.

IIII
 No tengas penas profundas
 Ni menos melancolía,
 Que en hijo se va a la gloria

Alégrese madre mía.
 V

Adios mi madre querida
 Que Dios se lo ha de pagar,
 Por la leche que me diste
 Con tan fina voluntad.
 VI

Ya me ausento de este mundo
 Y de toda campaña,
 Se vuelve ceniza y humo
 Un hijo de sus entrañas.
 VII

Ya voy volando mi madre
 Hacia aquel cielo divino,
 Adios todo el vecindario
 Mi madrina y mi padrino.
 VIII

No lloras mi madre mía

No llores porque me voy, En el rincón del olvido,
En el jardín de la gloria Adios Todos mis parientes
Comiendo flores estoy. Adios mi padre querido.

IX

XIII

De vista ya me pierdo Adios Todos mis hermanos
Madre de mi corazón, Adios mis abuelos por juntos,
En la puerta de mi sepultura En esta triste partida
Me ha de hechar su bendición. A nadie le dejo luto.

X

Fin

De este mundo ya me pierdo
Porque se ha cumplido el plazo,
Hécheme su bendición
Madre salgo de sus brazos.

XI

Adios querida madrina
Padre de mi corazón,
Adios mi madre querida
No tengas tanto dolor.

XII

Adios mi madre querida
Ni aunque mi ausencia es eterna,
De usted es mi separación
De esta fatible cadena.

XIII

Por hoy día se sepulta

Ley. 4874
Folklore Argentino

Clasificación:
Tipo: - Bje. "Adivinanzas"

Provincia de Santiago del Estero.
Localidad Pozo Verde.

Escuela Nacional N.º ... 100

Nombre del maestro Clementina J. Grey

Persona que la narró Irene Herrera

Edad de esta persona 26

Saben que la conocen otras personas? ... si.

Otros datos Depto. Mellanedy

2.ª Sección de escuelas a cargo del Lic. Dr.

Don Pedro R. Hebequi

Año 1921

temas del pasado.

Cam laya, noca laya

Traducción

Como vos y como yo.

Solución

«El espejo»

Maman quillalla

Juan pelolla.

Traducción

La madre espinuda y la hija peluda

Solución

Planta silvestre llama

mada "Alado"

Clementina J. Grey
Escuela del maestro Hebequi

Vaquita petiza lechin morau Solución
Traducción Planta silvestre
Vaquita petiza con leche morada llamada «Milloja»

Señora morena, gente allichace Solución
Traducción
Una señora morena que arregla
o compone a la gente «La plancha»

Rin, rin pero mana chiucan. Solución
Traducción
Se va, se va pero nunca
se pierde. «El camino o senda»

Munanqui, manchanqui Solución
Traducción
Lo quieres pero lo tienes miedo «El fuego»

Sachapi yancum capurin, Solución
pampapi lloesin, upallan
Traducción
Al entrar al monte gita
y al salir se calla «El hacha»

Alca soldados, suella chumpisee.

Traducción

Solución

Muchos soldados con una
sola sola faja.

«El simbol para
Tostar»

Yacuman ris, mana
upias voliacun

Solución

Traducción

«El seccero»

Se va al agua y vuelve
sin Tomar.

Siris, rim checayos amun
Traducción

Solución

Se va acostada y vuelve parada.

«La Tinaja
o cántaro»

Que pampa atunpi allea
sara ichases tian

Solución

Traducción

En una pampa grande
se ve mucho maíz derramado

«Las estrellas»

Fin

Ley - 4874
Folklore Argentino

Clasificación

Punto - A y b. Canciones popula-
res « Chacarera »

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pozo Verde

Escuela Nacional N.º 100

Nombre del maestro Clementina J. Gerez

Persona que la narra Reina Rápez

Edad de ésta persona 19

Saben que la conocen otras personas? ... sí...

Otros datos Sumario (Dep. Liliptica)

2.ª Sección escolar a cargo del Titular

Don Pedro H. Abregú.

Año - 1931

Ecos del pasado

Chacarera me han pedido

" les daré

¡Ay! ¡Ay! ¡Ay! chacarera

Siempre busca su carrera

Pobrecita chacarera

Chapreguitais atarera.

Cuando un pobre anda queriendo

Clementina J. Gerez
Punto del maestro municipal

Tiene un rico y se atraviesa No muela trigo
Ay queda el pobrecito Mujer casada
Rascándose la cabeza. No tiene amigo

Al rico le ponen silla Soy santiaguero, señores,
Y al pobre le ponen banco, Yo no niego mi nación
Ay queda el pobrecito En el ala de mi sombrero
Como tronco en medio campo. Llevo bañara y mistol.

Si por pobre me desprecia Vi una vieja que bailaba
Dijo que tiene razón, Para el tiempo de la chaucha
Yo a muchos ricos desprecio Tapatiba con espuelas
Por pobres de corazón. ¡Ay! junita, vieja gancha.

Señorita soy un pobre Cabellos de terciopelo
Pobre pero generoso, Labios de clavel punzo
Como el hueso del espinazo Si no estás comprometida
Helado pero sabroso. Dame la contestación

Chacarera me han pedido El gallo con la gallina
" les y de dar Hicieron un compromiso,
Mañana de mañana La gallina procuraba
Chacarera han de almorzar. Primero tener hijos

Molino viejo Para que me diste si

gravidora Teniendo dueño No ca maimantachus cani
 Sabiendo que no se goza No ca cani lechucero
 con gusto lo que es ageno. Quimili chaupimanta

Traducción

Manachuj misojcarani Quieres saber querida
 burupimi llojsisunqui Yo de donde seré,
 Ancha orgullosa captiyqui Yo soy lechucero
 Dios santo castigasunqui De medios del quimilari.

Traducción.

Que no te sabia decir Caima tarde ey salido
 Lejos te ha salido, Melluta chimpasij nispa
 Porque muy orgullosa hasido Toda la noche nadando
 Dios santo te ha castigado. Chailhapi pacarerani

Traducción

Juquigniasacancu Ayer tarde ey salido
 Huanus mana causanaita Diciendo que voy a pasar el rio
 Adrede mana huanusoj Toda la noche nadando
 Cha mala macunaraicu. Hoy nomás he amanecido

Traducción

Todos me habrian dicho Acucasaracj viday
 Muriendo no he de vivir, Batinta rantipuscisqui
 Adrede no he de morir Mediasta mana niyqui
 Por hacerles mal. No ca llata churacunqui

Traducción

Llachamanquichu viditay Vamos a casarnos querida

Batines te lo voy a comprar
Medias no te digo
Las mias nomás te has de poner.

Sauce puntapi mi sallas
Lij chinilita señarani,
Chaznirta socaripapstín
Desmayado ~~promi~~ axiomarani

Traducción

Estando en la punta de un sauce
A una chinilita la señalé
Cuando me lo levantó los pies
Desmayado me caí.

Tienes una cinturita
Vine anoche te la medi
Con una vara de cinta
Quince vueltas te di

Por aquí, por la o de abajo
Ha habido una novedad
Una oreja se le ha ido
Con el apero y bozal.

Fin

Ley - 4874.

Folklore Argentino

Clasificación

Punto: - H. y B. Banciones

populares "Palito"

Provincia de Santiago del Estero

Localidad: Pozo Verde

Escuela Nacional N° 100

Nombre del maestro: Clementina J. Gerez

Persona que la narró: Carlos Lopez

Edad de esta persona: 53

¿Algunos la conocen otras personas? Si

Otros datos: La Banda (Dep. Banda)

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador

Don: Pedro A. Sebregi

Año: 1931

temas del pasado.

El palito está con hambre

con ganas de comer

Nel cirujano receta

Rabadilla de mujer.

Fin

Clementina J. Gerez
Señora del maestro

8
Ley 4874 8
Folklore Argentino

Clasificación

Punto: — A y B. Canciones
populares. « Triunfo »

Provincia de Santiago del Estero

Localidad ... Pozo Verde.

Escuela Nacional N.º ... 100.

Nombre del maestro Clementina J. Perez

Persona que la narró. Carlos Lopez

Edad de esta persona. 53

¿Saben que la conocen otras personas? ... si.

Otros datos La Banda (dep. Banda)

2.ª Sección escolar a cargo del visitador

Don ... Pedro B. Abregio.

Año - 1921

lecos del pasado.

Este es el triunfo mi alma

De las mujeres

Porque ellas quieren

Que bonito lo bailan la parejita

Porque ellos quieren.

Fin

Clementina J. Perez
Finca del maestro Juan Lopez.

Ley. 4874
Folklore Argentino

Clasificación

Punto: — H. V. Canciones

populares. 4 Chacarera 7

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pozo Verde

Escuela Nacional N.º . . . 100.

Nombre del maestro Clementina J. Perez

Persona que la narró Carlos Lopez

Edad de esta persona 53

Saben que la conocen otras personas? si.

Otros datos La Banda (dep Banda)

2.ª Sección escolar a cargo del visitador

Don Pedro A. Abregú

Año - 1921

lejos del pasado.

Chacarera me has pedido

'' Te he de dar

Mañana de mananita

Chacarera has de almorzar.

Fin

Clementina J. Perez
Persona del punto correspondiente

Ley. 4874
Folklore Argentino
Clasificación

Punto: - Ag. b. Canciones
populares. «Escondido»

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pozo Verde

Escuela Nacional N.º . . . 100

Nombre del maestro Clementina J. Perez

Persona que la narró Carlos López

Edad de esta persona 53

Saben que la conocen otras personas? . . . si . . .

otros datos La Banda (Dep. Banda)

2.ª Sección escolar a cargo del Visitador

Don Pedro. H. Abregú.

Año - 1921

letras del pasado

Lali escondido sali

Lali que te quiero ver

Mi aunque las nubes te tapen

Lali si sueles querer.

Fin

Clasificación
Folklore Argentino
Escuela Nacional N.º 100
Nombre del maestro Clementina J. Perez
Persona que la narró Carlos López
Edad de esta persona 53
Saben que la conocen otras personas? . . . si . . .
otros datos La Banda (Dep. Banda)
2.ª Sección escolar a cargo del Visitador
Don Pedro. H. Abregú.
Año - 1921
letras del pasado
Lali escondido sali
Lali que te quiero ver
Mi aunque las nubes te tapen
Lali si sueles querer.
Fin

Ley - 4874
Folklore Argentino

Clasificación

Punto: — Ay. V. Banciones
populares « Los Aires »

Provincia de Santiago del Estero

Localidad: Pozo Verde

Escuela Nacional N.º 100

Nombre del maestro Clementina J. Perez

Persona que la narró Mercedes J. de Perez

Edad de esta persona 70

Saben que la conocen otras personas? ... si

Otros datos Villa La Punta (Dep. Chaya)

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador

Don Pedro de Abregú

Año - 1921

Recos del pasado

De donde sale este viejo
Cabeza de cucaracha,
Ya te ha pasado el tiempo
Deja bailar a las muchachas.

De donde sale esta mina tan ladina
Que no le puedo comprender
Parece que tuviera

Clementina J. Perez
Primera del mundo requintado

Longanizas para vender

Yo soy como la aceituna
Tendiente en el olivo,
Yo no les creo a los hombres
Aunque les vea llorar.

Si quieres que yo te quiera
Saumate con romero,
Para que se te quite el olor
Del que te quizo primero.

El anillo que me diste
Lo tire' dentro de un pozo,
Para que' quiero anillo
De un muchacho alabancioso.

El anillo que me diste
Fue de vidrio y se quebró,
El amor que yo te tuve
Fue de agua y se derramó.

Fin

Ley - 4874
Folklore Argentino

Clasificación

Punto: - A y b. canciones

populares. « Chacarera »

Provincia de Santiago del Estero

Localidad: Pozo Verde

Escuela Nacional N° 100

Nombre del maestro Clementina J. Perez

Persona que la narró Mercedes J. de Perez

Edad de esta persona 70

Saben que la conocen otras personas? ... Si.

Otros datos Villa de Punta (Dep. Chaya)

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador

Don Pedro de Abregio

Año - 1921

Recos del pasado

Pasando por el 47

Llegando a la ensenada

Amalaya un aguacero

Caña con limonada.

Fin

Clementina J. Perez
Persona del maestro Pozo Verde

Ley - 4874
Folklore Argentino

clasificación

Punto: — A. V. Banciones

populares « Chacarera »

Provincia de Santiago del Estero.

Localidad Pozo Verde.....

Escuela Nacional N.º ... 100

Nombre del maestro Clementina J. Perez

Persona que la narró Francisco Tallares

Edad de esta persona . 43.

Saben que la conocen otras personas? ... si ...

Otros datos de la Hoiguera (Dep. San Martin)

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador

Don Pedro A. Hebequi ..

Año - 1921

letras del pasado

Yo soy un cordobecito

Recien venido, recien venido

Cuando ves muchachas

me haz el dormido, me haz el dormido.

Quien ha dicho que me he muerto

Cuando perdido he andado .

Quien ha sido esa doliente.

Clementina J. Perez
firma del maestro

Que mi muerte ha sentido

De lado de arriba me vengo
En un sapo redomón
Pongan la pava en el fuego
Y sigan la conversación.

Fin

Ley - 4874
Folklore Argentino
Clasificación

Punto: — Bz. Adivinanzas

Elementina J. Perez
Punto del maestro

Provincia de Santiago del Estero
Localidad Pozo Verde

Escuela Nacional N.º 100

Nombre del maestro Elementina J. Perez

Persona que la narró Petrona Pijera

Edad de esta persona . 65

Saben que la conocen otras personas? . . . si . . .

Otros datos Gramilla (Dep. San Ingridin)

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador

Don Pedro B. Abregú.

Año - 1921

lecos del pasado

Se encontraba una enferma y fue asistida por el médico, le pregunta que habia comido y ella le responde: Tres pasturas de aves caseras, con tres ardores calientes, tres confites saltarines, con sudores de entre piernas, y me tenia del fugitivo al pecho y del pecho al fugitivo.

Solución.

Huevos de gallina, chicharrón, maíz Tostado
con leche - de la cama al W.C.

Fin

15

Ley. 4874

Folklore Argentino

Clasificación.

Punto: — A. i. burande

rismo. « Grano »

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pozo Verde

Escuela Nacional N.º 100

Nombre del maestro Clementina J. Gerez

Persona que la narró Agustina J. Gerez

Edad de esta persona 60

¿Saben que la conocen otras personas? ... sí...

Otros datos La Banda (Dep. Banda.)

2.ª Sección escolar a cargo del Visitador

Don Pedro A. Abregio

Año - 1921

Recos del pasado

Un poco de cera de palo, jabón común y un poco de pez, esto se lo pone a calentar y se coloca en un pedazo de paño mojado del tamaño del grano, por encima se espolvorea con un poquito de azúcar, lo mismo caliente se le pone en la parte afectada que es un remedio eficaz porque hace supurar en seguida de la curación.

Fim

Clementina J. Gerez
 Firma del maestro remitente

Ley 4874.
Folklore Argentino
Clasificación.

Punto: Aji-curanderis.

no. « Picaduras »

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pozo Verde.

Escuela Nacional N.º 100

Nombre del maestro Clementina J. Perez

Persona que la narró Agustina J. Perez

Edad de esta persona 60

¿Sabemos que la conocen otras personas? ... si...

Otros datos La Banda (Dep. Banda).

2.ª Sección tricolor a cargo del Visitador

Don Pedro R. Abregú.

Año - 1921.

Recos del parados

En caso de picadura de víbora, sea a animal a persona, se aplica jume molido en la parte afectada y con solo ese remedio sana.

Fine

Clementina J. Perez
Punto del maestro, número 100

Ley - 4874
Folklore Argentino

Clasificación

Punto: - A. i. Curanderismo

« Maldeojo »

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pozo Verde

Escuela Nacional N.º 100

Nombre del maestro Clementina J. Gerez

Persona que la narró Petrona Yjera

Edad de esta persona 65

¿Saben que la conocen otras personas? ... si ...

Otros datos Gramilla (Dep. San Martín)

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador

Don Pedro A. Abregio

Año - 1921

icos del pasado.

Cuando sale nublado, se corta un pedazo de maderas de árbol blanco, se pone una punta al fuego y en el otro extremo, se recibe el jugo en una cuchara, luego se saca de la concha del mar, un poco de polvito y se pone en la vista y en seguida se le hecha del una gota.

Fin

Clementina J. Gerez
Firma del maestro/premitente

Ley 4874
Folklore Argentino

Clasificación

Punto: — Azi. Curanderis.

no. « Fiebres »

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pozo Verde

Escuela Nacional N.º 100

Nombre del maestro Clementina J. Gerez

Persona que la nació Petrona Fijera

Edad de esta persona 65

Saben que la conocen otras personas? . . . si . . .

Otros datos Gramilla (Dep. San Martín)

2.ª Sección escolar a cargo del Visitador

Don Pedro A. Hebrejic.

Año - 1921

Recos del pasado.

Se saca la raíz de hediondilla, se machaca
luego se pone a hervir en medio litro de agua,
para que se reduzca a $\frac{1}{4}$ litro, luego se pone
al rocío y al día siguiente se entibia un poco
y luego se le agrega un poco de sal de tierra
y se le dá al paciente en caso de fiebre.

Fin

Ley - 4874.
Folklore Argentino

Clasificación -

Punto - A y b - Supersticiones rela-

tivas a plantas y árboles «Guirina»

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pso Verde

Escuela Nacional N.º 100

Nombre del maestro Elementina J. Perez

Persona que la narró Handelaria P. de Roldán

Edad de esta persona 45

Saben que la conocen otras personas? . . . si.

Otros datos Gramilla (Dep. San Martín)

2.ª Sección Escolar a cargo del visitador

Don Pedro A. Sobregui.

Año - 1921

ecos del pasado.

La planta de guirina (o palo de cruz) cuando
florece, es anuncio de tormenta, si caen mu-
chas hojas al suelo es tormenta torrencial y
si caen pocas, una lluvia de poca cantidad.

Fin

Elementina J. Perez
Firma del maestro remitente

Folklore Argentino 20

Clasificación:

Punto: - Hyl. canciones popu-
lares - Hambra -

Provincia de Santiago del Estero
Localidad: Pozo Verde

Escuela Nacional N° 100

Nombre del maestro Clementina J. Perez

Persona que la narró Aziz Mankarzel

Edad de esta persona 25

Saben que la conocen otras personas? ... si...

Otros datos La Banda (Pep Banda)

2ª Sección Escolar a cargo del visitador

Don Pedro H. Abregú

Año - 1921

Acos del pasado

Ese joven que baila Y no halla caso.

Sombrero negro,

Quiere acomodarse Mis ojos tienen la culpa

En mido agens. Por ellos he de pagar,

Porque con ellos he visto

Ese joven que baila Lo que no puedo olvidar.

Sombrero plano,

Quiere acomodarse Es tanto lo que te quiero

Clementina J. Perez
Firma del maestro y visitador

12
Y lo que te quiero es tanto,
En nombre del padre, del hijo
Y del espíritu santo.

De Buenos Aires vengo
Y no traigo plata
Pero traigo marices
Para mi nata.

Fin

Ley - 4874
Folklore Argentino

Clasificación.

Punto: — Bye. "Refranes"

Provincia de Santiago del Estero

Localidad: Pozo Verde

Escuela Nacional N.º ... 100

Nombre del maestro Clementina J. Perez

Persona que la curó Irene Herrera

Edad de esta persona 26

Sabeu que la conocen otras personas? n.

Otros datos: Cañá (Dep. S. de Salta)

2ª Sección Escolar a cargo del Titular

Don Pedro A. Abregio

Año - 1921

Recos del pasado.

Chinita bola petiza Cabeza de encargue atado

Grasa Tacana leasca Y dedos como pato de tortuga.

Uman encargue natasca

Tedomin mimian patu chaqui. Umai nocami carani

Traducción Jueimanta munescaca

Uman nocami cani

Chinita bola petiza Jueimanta checuiscaca

Grasa de mortero envuelto Traducción.

Clementina J. Perez
Firma del maestro y su escuela

Antes yo era entre todas Pon las que te murmuran
La mujer más preferida

Ahora soy entre todas Cantanimi macanimi
La más aborrecida. Imaina mana macasace

Koncoillapace mana nocan

Maimanta lloesingui churu Picutechiascaiguimanta

Tanto tiempo te has perdido Traducción

Que estachu allita Larispa

Quecata ma concaharinqui. Canto y lloro

Traducción

Como quieres que no lloro

Si mi tengo esrazán

De donde sales churo

De tanto que me haces sufrir.

Que tanto tiempo te has perdido

Des que has encontrado otra mejor Lechusita sumitillace

Y de mi te has olvidado? Chaguisituna mediamisce

Que cosa saga parecen

Chaina, misuncu

Uearmi mana maguas mionce

Misus puvacu

Traducción

Masigui gente

Murmuras mucu.

Lechusita bonitilla

Traducción

Patita con lindas medias

Que cosa fea parece

Así te dicen

Una mujer sin enaguas

Se andan diciendo

Que las personas de tu casa

Fin

1 Ley - 4874
Folklore Argentino

Clasificación: -

Punto: - Aya. como rezaban los aditos a Paras.

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pozo Verde

Escuela Nacional N.º ... 100

Nombre del maestro Clementina J. Perez

Persona que la narró Agustina J. Perez

Edad de esta persona 60

Saben que la conocen otras personas? ... si.

Otros datos Villa La Punta (Dep. Choya)

2.ª Sección Escolar a cargo del visitador

Don Pedro H. Abregú

Año - 1921

- Cocos del paraso

Por la señal de la santa federación
¡Que viva don Paras y doña Encarnación!

Fin

Clementina J. Perez
Firma del maestro visitante

Ley - 4874

Folklore Argentino

Clasificación

Punto: - A y h. Canciones

populares de Los Aires

Provincia de Santiago del Estero

Localidad - Pozo Verde

Escuela Nacional N° 100

Nombre del maestro Elementina J. Perez

Persona que la narró Agustina J. Perez

Edad de esta persona . 60

Saben que la conocen otras personas? ... si.

Otros datos La Banda o dep Banda

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador

Don Pedro H. Albergio

Año - 1921

lejos del pasado.

Saliburro de mi patio

No me comas la cebada,

Otro burro como vos

Me ha de quebrar la quijada.

Cuando te parió tu madre

Me parió debajo de una tusca,

Por eso todos te dicen

Elementina J. Perez
Señora del punto (punto verde)

Hija de una burra chuseca.

De donde sale este joven
con un amor tan fingido
¿Que amor le puedo tener
cuando recién lo he conocido?

¡Inque me veas
Chiquinita como el abrojo,
Sabrás y comprenderás
Que soy de las castas que no aflojo.

Fin

Ley - 4874.

Folklore Argentino

Clasificación

Punto: - A y b. banciones

populares « Bhacarera »

Provincia de Santiago del Estero

Localidad..... Pozo Verde

Escuela Nacional N.º 100

Nombre del maestro Clementina J. Gerez

Persona que la nació Alfonsa Gerez

Edad de esta persona 21

Saben que la conocen otras personas? - Si.

otros datos La Banda (Dep. Banda)

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador

Don Pedro A. Abregú

Año - 1921.

letras del pasado.

Cuando sali de mi pago En la raza del amor.

Yodo el camino lloré;

Con lágrimas de mis ojos La vieja que tenga hija

Montes y campo requé. Mha van a visitar,

Heñciende una vela larga

De mi pago me han corrido Y se sienta a pestañear.

Pero no por juzador,

Porque des hare' bandera

Clementina J. Gerez
Hija del maestro recurrente

Un diablo se cayó en un pozo
Otro diablo lo sacó,
Otro diablo le preguntó
Como diablo se cayó.

La vieja para henebrar aguja
Saca anteojos prestados
Y para celar a sus hijas
Veela con ojos pelados.

Fin

Ley - 4874.
Folklore Argentino

Clasificación.

Punto: — Aji. buranderismo
« Maldeajo »

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pozo Verde

Escuela Nacional N.º 100

Nombre del maestro Clementina J. Perez

Persona que la nació. Petrona Fijera

Edad de esta persona 65

Saben que la conocen otras personas? ... si ...

Otros datos Gramilla (C. Rep. San Martin)

2.ª Sección Escolar a cargo del Titular

Don Pedro H. Abregú.

Ciudad - 1921

Recos del pasado

Con el desperdicio de la gallina y un poco de azufre, se corta un papel de astroza en forma redonda y se lo coloca en las siembras esto es bueno para el maldeajo en caso de aire.

Fin

Clementina J. Perez
Maestra del maestro gramilla

Ley - 4874
Folklore Argentino

Clasificación

Punto: — A y b. Canciones

populares. « Los aires ».

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pozo Verde

Escuela Nacional N^o. 100

Nombre del maestro. Clementina J. Gerez

Persona que la narró. Carlos López

Edad de esta persona 53

¿Sabe que la conocen otras personas? . . . sí

Otros datos La Banda (Dep Banda)

2^a Sección escolar a cargo del visitador

Don Pedro H. Hebré

Año - 1921

Recos del pasado

A los aires y más aires

.. .. .

Una vueltila daré

A los aires y más aires

Una relación daré.

Fin

Clementina J. Gerez
Gerez del maestro remembrado

Ley - 4874. 27
FOLKLORE ARGENTINO

Clasificación

Punto: - Arg. Canciones popu-

lares « Pericón »

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pozo Verde.

Escuela Nacional N.º 100

Nombre del maestro Clementina Goy

Persona que la narró Reina López

Edad de esta persona 19

Saben que la conocen otras personas? . . . si . . .

Otros datos Lujanmas (dep. Lilipica)

2.ª Sección escolar a cargo del Visitador

Don Pedro H. Abregú

Año - 1921

Recos del pasado.

Presente está el pabellón

De esta gran patria argentina,

Patria gloriosa y divina

Que es signo de admiración

Sal flotar este pendón

Nos muestra con garantía

Que nos enseñe este día

El blanco y celeste cielo, que cubre la patria mía.

Fin

Clementina J. Goy
 Oficina del maestro y concurso

Ley - 4874
Folklore Argentino

Clasificación

Punto: - Ay. D. Banciones popula-
res " Gato "

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pozo Verde

Escuela Nacional. N.º. 100

Nombre del maestro Clementina J. Perez

Persona que la narró Reina López

Edad de esta persona 19

Saben que la conocen otras personas? ... si...

Otros datos Sumamao (Dep Filipina)

2.ª Sección escolar a cargo del Visitador

Don Pedro A. Abregú

Año - 1921

lecos del pasado.

De los colores

El contrafuerte

Me gusta el verde,

Es la esperanza

Nunca se pierde

" " "

Yienes unos ojitos

Y unos pestañas

Y una lengua embustera

Con que me engañas

Y apatia fuerte

Hasta que saltó

Amalaya, vidita,

Clementina J. Perez
Niña del mundo residente

Fuera guitarra
La tenerte en los brazos
Atravezada

Chiquitita y bonita
Me vas cuidando,
Como sois de mi gusto
Me voy cuidando.

Fin

Ley - 4874
Folklore Argentino

Clasificación

Punto: - A y b. Canciones
populares. « Marote »
Provincia de Santiago del Estero
Realidad Pozo Verde

Escuela Nacional N.º 100

Nombre del maestro Clementina J. Perez

Persona que la narró Carlos López

Edad de esta persona 53

¿Sabes que la conocen otras personas? . . . si.

Otros datos. La Banda (Dep Banda)

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador

Don . . . Pedro A. Abregú

Año - 1921

Recos del pasado.

Donde está el marote mi alma

En lo de Juan Gil

Yomando aguardiente y vino

En lo de Delfin.

Fin

Clementina J. Perez
Finura del marote remuente

Ley - 4874 30
Folklore Argentino
Clasificación

Punto: - Ley b. Canciones populares.
"Sahacarera"

Provincia de Santiago del Estero
Localidad: Pozo Verde

Escuela Nacional N.º 100

Nombre del maestro Clementina J. Perez
Persona que la narró Napoleón H. Balza
Edad de esta persona 65

Saben que la conocen otras personas? si.

Otros datos La Argentina (Dep. Banda)

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador

Don Pedro H. Abregui

Año - 1921

lejos del pasado

Entre todas las mujeres
No hay mujer como mi Juana,
Lo que sale a la oración
Vuelve por la mañana

Hacen días y semanas
A que salió mi Juana,
Con un bote de aguardiente

Clementina J. Perez
Firma del maestro principal

Para hacer por la mañana

Llischairi canchasquilla
Rayos estrellas y soles,
Causaininta Iquiyaskaigui
Si es vida el tener amor.

Traducción.

Despierta pues, luna alumbradora
Rayos estrellas y soles,
Me avisaré mi existencia
Si es vida el tener amor.

Fin

Ley - 4874
Folklore Argentino

Clasificación

Punto: — H. v. Canciones popu-
lares « Escondido »

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pozo Verde

Escuela Nacional N.º 100

Nombre del maestro Clementina J. Gerez

Persona que la narró Reina López

Edad de esta persona 19

Saben que la conocen otras personas? . . . si.

Otros datos Puzumayo (Dep. Salta)

2.ª Sección escolar a cargo del visitador

Don Pedro H. Abregú

Año - 1921

Écos del pasado

¡ Debajo de un sauce verde ! Sali, escondido sali

Donde corre el agua fría

Hay te tengo retratada Para bailar el escondido

¡ Pedazo del alma mía ! Viene mucho que atender

Otros bailan por la noche

Sali, escondido, sali al amanecer.

Sali que te quiero ver.

Aunque las mulas te tapen Fin

Clementina J. Gerez
 Firma del maestro remite

Ley 4874
Folklore Argentino
Clasificación

32

Punto: - H y B. Canciones

populares « Chacarera »

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pozo Verde

Escuela Nacional N.º 100

Nombre del maestro Clementina J. Perez

Persona que la narró Baldomera Santillán

Edad de esta persona 38

Saben que la conocen otras personas? si

Otros datos Gramilla (Dep. San Martín)

2.ª Sección escolar a cargo del Visitador

Don Pedro H. Sobregui

Año - 1921

Ecos del pasado

Caina tuta yoksirani Haciendo caballo a un zorrino

Anatuya caballupsi Y por riendas piolas del monte (monte)

Sacha lazo riendas mij De apero la corteza del algarrobo

Yacok karam jergas mij Con un coqueyo cantor

Coqueyito cantor mij Y de luz una luciérnaga

Jucudruen canchaj mij

Traducción: Canchu vida karamgüi

Ante noche sali Cerro verde guasamanta sayajka

Clementina J. Perez
Maestra del maestro Pedro Sobregui

- 82 -

Pollera colajcola cinturampi bolas mioj.
Traducción

Vos eras vida mia
Gras del cerro que has estado
Pollera de cola en la cintura con bolas.

Fin

Ley - 4874.
Folklore Argentino
Clasificación

Punto: - Ley b. canciones
populares << Cato >>

Provincia de Santiago del Estero
Localidad: Pozo Verde

Escuela Nacional N.º - 100.

Nombre del maestro: Clementina J. Gerez

Persona que la narró: Baldomera Santillán

Edad de esta persona: 38

Saben que la conocen otras personas? si

Otros datos: Gramilla (Dep San Martin)

2.ª Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Pedro A. Abregú

Año - 1921

letras del pasado

Ymapaj mi miarangui

Campajlla mi kapurcaigui,

Sujta, sujta, onuna kuspa

Sonecita mi manay chianqui.

Traducción.

Para que me dijiste

furja no más he de ser

Queriendo a uno y otro

Clementina J. Gerez
Señora del maestro Juan Verde.

Me has hecho doler el corazon

Adiocito cayman chainan
Guarmi chainata manchainan
Traducción

Adiocito paraci y para llá
Mujer como esa le tendria miedo.

No se mana yachinij
Polainas y yachauka
Alpargatas ninka.
Traducción

Hombre no sé
Polainas ha de saber
Alpargatas ha de ser.

Fin

Ley - 4874
Folklore Argentino

Clasificación
Punto - Bje. « Refranes »

Provincia de Santiago del Estero
Localidad - - - - - Pgo Verde.

Escuela Nacional N.º . . . 100

Nombre del maestro Clementina J. Perez

Persona que narró Delfor Bravo

Edad de esta persona 30

Saben que la conocen otras personas? . . . si.

Otros datos Gramilla (Dep. San Martin)

2ª Sección Escolar a cargo del Visitador

Don . . . Pedro H. Sobregui.

Año - 1921.

letras del pasado

Oro cajata a perani Para cebar llave a los amores

boligue manta llave octa, Y olvidearme de querer

Amorista llave naipace

Munacuita con canaipace Mamam masanta riptin

Traducción Penitista ma perani

Lipaswinta senami nispa

Yo tuve una caja de oro Mamanta sena sacarami

Con una llave de plata,

Traducción

Clementina J. Perez
Firma del maestro

Quando se fui por tras de la madre
Le hice unas señitas
Y creyendo que era la hija
Le habia hecho la seña a la madre.

bayanturmi Tapuara,
Muehachui imace señanqui
Disimulos miporani
¿Burras guntata maipicanqui?
Traducción

Al otro dia me preguntó
Muehacho porque me hiciste seña
Y disimulando le dije:
¿Dónde me ha visto una junta de burros?

Fin

1^o Ley - 4874 35
Folklore Argentino

Clasificación

Punto: - A y c. Supersticiones rela-

tivas a « Animales »

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pozo Verde

Escuela Nacional N^o 100

Nombre del maestro Elemerina J. Perez

Persona que la navó Manuel de J. Polban

Edad de esta persona 57.

¿Sabes que la conoce otras personas? . . . si . . .

Otros datos Gramilla (Dep San Martin)

2^a Sección Escolar a cargo del Visitador

Don Pedro C. Abregio

Año - 1927

cos del pasado.

Cuando el gato rasguña en un palo cualquiera

(seña que se carneará).

Cuando la vaca sacude la pata (seña que llloverá)

El zorro cuando cruza a la derecha (suerte)

a la izquierda (mal agüero).

Cuando en días de temporal, canta la chuña

es seña que saldrá el sol.

Cuando el gallo llore miedo, estando durmiendo

Elemerina J. Perez
Nombre del maestro responsable

a cualquier hora de la noche, a madrugada
anuncio de muerte de hombre y si es gallina,
ista anuncia que la muerte es de mujer.
Cuando se descompona el puero, anuncio de
tormenta. Fin

Ley - 4874.
Folklore Argentino
Clasificación

Punto: - Aya. Supersticiones relati-

vas a fenómenos inanimados // Fuego //

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Pozo Verde

Escuela Nacional N.º 100

Nombre del maestro Clementina J. Perez

Persona que la narró Petrona Fijera

Edad de esta persona 65

Saben que la conocen otras personas? si.

Otros datos Gramilla (Dep. San Martín)

2.ª Sección Escuelas a cargo del Visitador

Don Pedro A. Rebregui.

Año. 1921

Recos del pasado.

Cuando el fuego chilla, anuncio de asado
gordo.

Cuando una brasa se pega en el asiento de
la pava, si viene frente al pie, anuncia
que llegará una visita con dinero. Al costado
es hombre, en el asiento que es mujer.

Al caer la brasa se rompe en varios pedazos
(es con hijos).

Fin

Clementina J. Perez
Maestra del maestro Rebregui